

СЕМИНАР „ИНОВАТИВНИ ОБРАЗОВАТЕЛНИ ТЕХНОЛОГИИ В ЧУЖДООЕЗИКОВОТО ОБУЧЕНИЕ“

16 – 18 септември 2017 г. УОБ на УНСС в Равда

Даниела Кох-Кожухарова, Калина Братанова

Университет за национално и световно стопанство

От 16 до 18.09.2017 г. в Учебно-оздравителната база на УНСС в Равда се проведе семинар на тема „Иновативни образователни технологии в чуждоезиковото обучение“. Организатор и домакин на научната проява беше катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ към факултет „Международна икономика и политика“ на Университета за национално и световно стопанство.

Научния семинар откри ръководителят на Катедрата проф. д-р Даниела Кох-Кожухарова – испанист полиглот с изследователски интереси в областта на сравнителната литература, транснационализма и политическия дискурс. Проф. Кох представи на чуждестранния и българските гости на семинара катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“, наброяваща през изтеклата академична година 30 щатни и 15 хонорувани преподаватели, 95-годишната история на чуждоезиковото обучение в УНСС, учебния хорариум и някои програми в различните специалности с интензивно изучаване на чужд език и т.н. Събитието премина с голям успех, като участваха 13 преподаватели от катедра „Чужди езици и приложна лингвистика“ – англицисти, испанисти и русисти.

Специален гост на семинара беше проф. Рафаел д.ф.н. Гусман Тирадо – русист полиглот от Гранадския университет в Испания, съпредседател на Международната асоциация на преподавателите по руски език и литература (МАПРЯЛ) и носител на Ордена за дружба между народите, връчен му от президента Владимир Путин на 4.11.2017 г. в Кремъл. В семинара взе участие и доц. д-р Евгения Василева от катедра „Международни отношения“ към факултет „Международна икономика и политика“ – възпитаник на Катедрата с първи чужд език немски и втори испански, чиито

изследователски интереси са и в областта на социокултурните аспекти на глобализацията и межкултурното общуване.

На семинара се разискваха редица актуални въпроси на академичното обучение по чужд език, култура и цивилизация. Представени бяха както теми, касаещи по-общите въпроси за трансдисциплинарността и изискванията към чуждоезиковото обучение в епохата на новите социалните медии и мрежи, така и конкретни успешно реализирани проекти в обучението по немски, испански, руски и английски език.

В своята презентация проф. д-р Даниела Кох-Кожухарова запозна аудиторията с някои съвременни технологии при преподаването на немски език за чужденци ниво B2, прилагани във VHS (Volkshochschule, Folk High School, Universidad Popular) в Нордщед, Шлезвиг-Холщайн, ФРГ, където всяка учебна аудитория представлява същинска мултиезикова и мултикултурна среда, обхващаща курсисти от различни държави на различни континенти с характерни образователни традиции, изповядващи различни религии, търсещи реализация в разнообразни професионални сфери в Германия чрез езикова, социална, културна и икономическа интеграция. Така академичният дебат се постави в контекста на межкултурното общуване, като основен приоритет на съвременните функционални методи на чуждоезиковото обучение.

Проф. д.ф.н. Гусман Тирадо запозна колегията в две свои презентации, изнесени съответно на руски и английски език, с някои предизвикателства в обучението по руски в културно смесена общност и необходимостта от разработване на методи, които да отчитат тази специфика, както и нивото на владение на този славянски език. В областта на превода испанският колега представи курса по юридически превод (от испански на руски и от руски на испански), разработен от Университета на Гранада – плод на над десетгодишен труд и преподавателски опит в областта на специализирания превод на правни документи и икономически текстове, който осигурява преводачески техники и цялостна стратегия на студентите в бъдещата им професионална реализация.

Не по-малък интерес предизвика и презентацията на интернет ресурсите за обучението по руски език, включени в разработения курс от научноизследователската група HUM 827 по „Славистика, кавказология и типология на езиците“, в максимална степен отчитащ националната и културалната специфика на обучаващите се. Тази изследователска общност на русистите в Гранадския университет от години работи съвместно с фондацията „Русский мир“ в

организиране на конференции и научно-методически семинари и издава единственото по рода си в испаноезичния свят списание Cuadernos de rusística española. Сред организиранияте национални и международни проекти специално внимание заслужава „Национално-ориентирано учебно-методическо пособие (+CD) по чтению и развитию речи для испаноязычных студентов „Россия и Испания: диалог культур“, финансиран от фондацията на Руската федерация „Русский мир“. Успешно функционира и сайтът на изследователската общност на русистите El Ruso en España www.elrusoenespana.com, предоставящ информация не само за историята на русистиката в Испания, но и за конгресите, конференциите и семинарите по славистика, както и учебниците и учебните помагала в електронен формат и други образователни онлайн ресурси за студенти, разработени от членовете на научноизследователската група.

Доц. д-р Евгения Василева постави дебата в по-общата методологична рамка на сложните системи и хаоса. Кодът на хаоса е скъп, но без грешки, характеризиращ се с излишество, прахосничество, повторения, непредвидимост, обратни връзки, нарастваща възвращаемост, неясни граници, ограничен контрол, висока степен на произволност и невидима вътрешна динамика. Докладът предложи методика за управление на учебната среда чрез принципи на действие, адаптирани от изследвания и експерименти с биологични, информационни, технологични и социални сложни системи. За всеки принцип бе предложена конкретна техника за приложението му в процеса на обучение и комуникация между преподавател и студенти. Емпиричната основа на доклада бе учебният процес в социалните науки и чуждоезиковото обучение. Предложени бяха техники за задържане и повишаване на вниманието, за засилване на паметта и други аспекти на човешкия интелект.

Ст. пр. Калина Братанова – научен секретар на Катедрата и докторант в катедра „Международни отношения“, представи предимствата на дискурсия подход в чуждоезиковото обучение по примера на английски език. Фокус на този подход не е усъвършенстването на традиционните езикови умения, а повишаване на разбирането и интерпретацията на различни по жанр и регистър текстове и на осведомеността на студентите за връзката език – култура. Основен акцент в дискурсия подход в чуждоезиковото обучение не са традиционните езикови равнища, а межкултурното общуване, а основна учебна цел е създаването на умения при студентите да анализират всеки текст и езиков изказ от гледна точка на клонове-

те на лингвистиката – семантика, прагматика и стилистика, и осмислянето им както в непосредствения текстов контекст, така и в контекста на комуникативната ситуация и социокултурната матрица. Това предполага внимателен подбор на изучаваните текстове по критериите автентичност, актуалност и мултимодалност. Така дискурсният подход повишава мотивацията на студентите, като създава у тях усещане за съпричастност към реални и актуални събития и ангажира различните им сетива, чувства и емоции в процеса на усвояването на чуждия език. Той осигурява на студентите интердисциплинарни по характер знания и интегрирани умения – правилно да интерпретират дадена културноспецифична тема, да пишат и дебатираат по нея.

Ст. преп. д-р Антония Пенчева представи учебния курс по руски език за работещите в сферата на туризма – РЕТУР, построен в съответствие с Общоевропейската езикова рамка и плод на успешно приключил международен проект. Учебното пособие се състои от три вида ресурси: видео, аудио файлове и писмени учебни материали с илюстрации, които са напълно достъпни в интернет. Курсът съчетава текст, картина и звук и така оказва едновременно въздействие на основните сетива. Цел на Курса е придобиването на комуникативна компетентност: разбиране и правилна интерпретация на същественото, когато се говори по познати теми; провеждане на спонтанен разговор; аргументация на мнения и позиция и съставяне на несложен текст.

Ст. преп. Дилян Гатев представи основните характеристики на комуникативния подход в преподаването на английски език за специализирани цели – трудностите, които могат да възникнат, и стратегиите за преодоляването им. Чрез този подход се активират пасивните знания на обучаемите по лексика и граматика.

Преп. Офелия Памукчиева предложи иновативни учебни методи и техники в онлайн обучението по английски език чрез група във фейсбук. Социалната мрежа предлага богати възможности за интерактивно обучение по актуалните теми на съвременното, което служи като силен мотивационен лост за студентите.

Семинарът се проведе в подчертано дискуссионен формат и в топла колегиална атмосфера. Социалната програма също не беше пренебрегната: организирани бяха обяди и вечери, по време на които неформалното общуване на няколко езика активира приятелски и професионални контакти. Форумът завърши с културна програма – обиколка на Несебър и Бургас, които очароваха испанския гост, изказал неколkokратно възхищението си от микроклимата в Кате-

драта, способстващ за разгръщането на преподавателския и научно-изследователския потенциал на филологическата колегия.

INNOVATIVE TECHNOLOGIES IN FOREIGN LANGUAGE TEACHING

✉ **Prof. Dr. Daniela Koch-Kozhuharova**

Ms. Kalina Bratanova

University of National and World Economy

1700 Sofia, Bulgaria

E:mail: danielakoch@abv.bg

E:mail: kalina.bratanova@abv.bg